

### Les spécificités de l'enseignement en classe bilingue

Enseigner en classes bilingues impose une grande capacité d'adaptation en termes de gestion de classe. Les cours bilingues sont parfois partagés entre plusieurs collègues. Le cours d'EMC est ainsi assez souvent confié à un collègue qui enseigne la matière en français. Par ailleurs les élèves ont des niveaux de langue très hétérogènes :

- Certains sont des locuteurs natifs, d'autres des germanophones et enfin des francophones dont les possibilités d'accès à la langue partenaire en-dehors du cadre scolaire sont parfois limitées.
- Les lieux d'enseignement sont également très variés, avec une plus ou moins grande proximité avec l'Allemagne.

Les élèves sont également souvent impliqués dans de nombreux projets dont des échanges ou des voyages. Les équipes pédagogiques de ces classes seront d'un précieux secours pour comprendre le fonctionnement parfois spécifique des classes bilingues qui varie en fonction de l'établissement. Le collègue d'allemand, le collègue d'H/G et le professeur principal de la classe sont les interlocuteurs privilégiés.

#### Quelle est la spécificité d'une Discipline Non Linguistique (DNL) ou Discipline Enseignée en L2 (DEL2) ?

L'enseignement de l'histoire-géographie en langue allemande implique non seulement la maîtrise des savoirs et savoir-faire de la matière mais également une bonne maîtrise de la langue. Il s'agit d'«utiliser une langue vivante étrangère dans les situations exigées par son métier» et «participer au développement d'une compétence interculturelle chez les élèves ». Pour cela, il faut veiller à la transmission de connaissances et de méthodes propres à l'histoire et à la géographie tout en permettant aux élèves de s'exprimer, de communiquer et de progresser dans une langue qui est pour la majorité une première, voire deuxième langue étrangère. Il faut donc leur donner des outils pour qu'ils progressent en allemand, en compréhension et expression à la fois écrites et orales.

#### Comment développer un rapport privilégié à l'allemand ?

- Encourager tous les contacts à la langue afin d'avoir une exposition la plus large possible.
- Privilégier une approche par compétences : Si les activités en réception orale puis production orale sont privilégiées en cycles 1 et 2 du 1<sup>er</sup> degré, elles accordent progressivement en cycle 3 (6<sup>ème</sup>) une part toujours plus accrue à l'expression écrite d'abord participative/collective puis autonome/individuelle.
- Apporter un lexique clair mais précis. Par exemple, on va privilégier le mot *Bevölkerung* pour population plutôt que celui de *Menschen* souvent déjà connu des élèves pour enrichir le champ lexical.
- Rester attentif à la prononciation et à la grammaire tout en laissant l'élève s'exprimer. On peut, par exemple en interaction avec la classe, reprendre la réponse, valoriser le contenu et reformuler en corrigeant la grammaire.
  - o Parfois certains points de grammaire sont importants et méritent une explication :

Par exemple : *Es handelt sich um* + accusatif / *Es handelt von* + datif.

- Des noms et leur article très utilisés et récurrents méritent également d'être mémorisés convenablement :

Par exemple, *der* Krieg / *das* Dokument / *das* Wachstum

- Des utilisations erronées d'adjectifs sont fréquentes :

Par exemple *gegenseitig/gegenseitlich* - *ausrüsten/aufrüsten*

- Privilégier un enseignement différencié et collaboratif en plaçant les élèves au cœur des apprentissages. Le travail en groupes, en tandem, en îlots avec des productions collectives, des restitutions orales ou écrites est non seulement apprécié des élèves mais permet de les mettre en activité. L'évaluation peut également être différenciée.
- Les projets de classe sont également fédérateurs et sont l'occasion de travailler avec des intervenants extérieurs ou l'assistant(e) de langue. Les services éducatifs des musées de la région offrent également un large éventail d'activités et de visites souvent bilingues. L'OFAG et la DARVIL sont des interlocuteurs privilégiés et encouragent en finançant pour partie les mobilités de nos élèves [www.ofaj.org](http://www.ofaj.org). La DAREC propose également des formations à destinations des enseignants [www.ac-strasbourg.fr/dareic/form/](http://www.ac-strasbourg.fr/dareic/form/)

#### Quelle part de l'allemand dans l'heure de cours ?

- Au collège : L'allemand est la langue scolaire de communication pour la moitié des horaires consacrés à l'histoire et à la géographie en classes bilingues de collège. Il convient donc de choisir quelles parties du programme sont traitées en allemand en **respectant la parité entre l'histoire et la géographie**. Idéalement il faudrait tenir compte du long terme et privilégier en allemand les parties du programme où les thématiques et le vocabulaire spécifiques sont indispensables pour la poursuite du cursus bilingue.
  - Par exemple le thème « Habiter une métropole » en 6<sup>ème</sup> est transversal et tout à fait adapté à un enseignement en langue étrangère d'autant plus que l'exemple pourra s'appuyer sur un exemple ou une comparaison avec une ville allemande voisine.
- Au lycée : L'intégralité des heures est faite en allemand en classes Abibac.
- L'Enseignement Moral et Civique (EMC) est fait en français mais ponctuellement des événements, comme des élections ou des participations des élèves au *Jugendparlament* ou à des concours d'éloquence, peuvent être des opportunités à saisir en classes bilingues pour enrichir des concepts ou le débat en classe.

#### Quelle gestion linguistique du groupe classe et de son hétérogénéité ?

Une classe bilingue peut être très hétérogène linguistiquement et être le creuset d'une grande diversité culturelle et linguistique des élèves. Il convient donc de tenir au mieux compte de cette diversité, ainsi que du contexte linguistique local qui peut-être différent d'un secteur géographique à un autre. Les locuteurs natifs peuvent être des piliers linguistiques et une aide précieuse mais ils font aussi des erreurs, par exemple, ils diront parfois *das Reichum* au lieu de *der Reichum*. Il convient donc d'être vigilant mais d'accepter aussi ses lacunes, de les reconnaître en usant volontiers d'un dictionnaire en cas de doute ou de décaler une réponse afin de pouvoir vérifier.

Pour faciliter les apprentissages il faut veiller à des consignes simples et claires. Ne pas hésiter à reformuler et faire reformuler par les élèves.

Le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) du Conseil de l'Europe est une aide précieuse pour comprendre la place de l'oral dans nos cours et la progression dans l'acquisition de la langue.

Lien CECRL : <http://eduscol.education.fr/cid45678/cadre-europeen-commun-de-reference-cecrl.html>

### Quelle est la place de l'interculturalité dans l'enseignement en classes bilingues ?

L'interculturalité est au cœur de cet enseignement et cela en fait aussi sa force. L'enseignement en classes bilingues offre la possibilité d'un regard croisé, de part et d'autre du Rhin, sur des événements historiques et faits géographiques.

Voici un exemple qui montre l'importance de la transmission de la langue et de l'interculturalité au-delà d'une simple traduction :

En classe de 6ème et en 2<sup>nde</sup> on aborde le monde romain et les invasions barbares :

- **Les invasions barbares** (au pluriel en français) sont perçues comme une agression pour les pays sous influence latine.
- **Die Völkerwanderung** (au singulier en allemand) insiste sur le déplacement/ la migration de peuples. Ici, du point de vue des Germains, domine l'idée de refuge (changement climatique qui impose un déplacement vers des contrées plus chaudes). On peut évidemment en profiter pour décomposer le mot **Völker/Wanderung** :
  - *Volk* (au pluriel *Völker*)/das *Volk* (importance de l'article pour pouvoir ensuite décliner)
  - *Wanderung* (on met en parallèle le verbe *wandern*=migrer et on peut présenter le sens du déplacement pour amener le mot émigrer=*auswandern* et immigrer=*einwandern*)

### Quels supports sont à disposition ? (voir Fiche Faire cours dans une classe bilingue)

La force de l'académie de Strasbourg est de disposer d'un vaste réseau de collègues qui enseignent depuis plusieurs années en classes bilingues. Une banque de données de fiches de méthodes réalisées par des collègues est accessible sur le site Magistère. Il conviendra de contacter [loic.fournier@ac-strasbourg.fr](mailto:loic.fournier@ac-strasbourg.fr).

Des manuels à destination des classes bilingue dans nos matières sont disponibles chez l'éditeur Canopé, notamment un ouvrage didactique pour les classes bilingues :

**Methoden Zum Lernen Und Lehren**, Coué Stéphanie & Scheidecker Esther, 2017, Canopé

### En bref :

- Faire preuve d'adaptation face à une gestion parfois complexe des classes bilingues (**voir Fiche Faire cours dans une classe bilingue**).
- Se rapprocher de l'équipe pédagogique et en particulier du professeur d'allemand et des collègues de la matière. Le professeur d'allemand et l'assistant(e) de langue sont des aides précieuses pour palier à certaines carences linguistiques ou lexicales.
- Privilégier le travail en équipe en projet ou se greffer à un projet quand cela est possible.

- Construire sa progression en tenant compte à la fois de l'interculturalité et de l'hétérogénéité des élèves pour privilégier un apprentissage idéalement différencié.
- Diversifier les activités et placer l'élève au cœur des apprentissages.
- Encourager les élèves germanophones à aider les élèves francophones.
- Vérifier régulièrement la compréhension des élèves sous forme de restitution orale/écrite, carte mentale, schéma etc.
- Expliquer ou faire expliquer par un autre élève en allemand avant de traduire.
- Ne pas hésiter à utiliser le dictionnaire, idéalement unilingue en classe ou en ligne [www.duden.de](http://www.duden.de)